

ポツダム宣言 書き下しと日本語訳

資料画像⇒ [「4. ポツダム”米英支三国宣言（1945年7月26日”ポツダム”ニ於テ）」 JACAR（アジア歴史資料センター）Ref.B18090004500、ポツダム宣言受諾関係一件 第3巻（終戦関係調書）（A'.1.0.0.1）（外務省外交史料館）、2～6 画像目](#)

資料解説⇒ [ポツダム宣言](#)

英文※1	外務省による日本語訳（仮訳）※2
<p>Proclamation of the Three Powers, the United States, Great Britain and China. (Potsdam, July 26, 1945)</p> <p>1. We, the President of the United States, the President of the National Government of the Republic of China and the Prime Minister of Great Britain, representing the hundreds of millions of our countrymen, have conferred and agree that Japan shall be given an opportunity to end this war.</p> <p>2. The prodigious land, sea and air forces of the United States, the British Empire and of China, many times reinforced by their armies and air fleets from the west are poised to strike the final blows upon Japan. This military power is sustained and inspired by the determination of all the Allied nations to prosecute the</p>	<p>「ポツダム」米、英、支三国宣言 （千九百四十五年七月二十六日「ポツダム」に於〔お〕いて）</p> <p>一、吾等合衆国大統領、中華民国政府主席及「グレート・ブリテン」国総理大臣は吾等の数億の国民を代表し、協議の上日本国に対し、今次の戦争を終結するの機会を与うることに意見一致せり。</p> <p>二、合衆国、英帝国及中華民国の巨大なる陸、海、空軍は西方より自国の陸軍及空軍に依る数倍の増強を受け、日本国に対し最後の打撃を加うるの態勢を整えたり、右軍事力は日本国が抵抗を終止するに至る迄〔まで〕同国に対し、戦争を遂行するの一切の連合国の決意に依〔よ〕り、支持せられ、且〔かつ〕鼓舞せられ居るものなり。</p>

war against Japan until she ceases to resist.

3.The result of the futile and senseless German resistance to the might of the aroused free peoples of the world stands forth in awful clarity as an example to the people of Japan. The might that now converges on Japan is immeasurably greater than that which, when applied to the resisting Nazis, necessarily laid waste to the lands, the industry and the method of life of the whole German people. The full application of our military power, backed by our resolve, will mean the inevitable and complete destruction of the Japanese armed forces and just as inevitably the utter devastation of the Japanese homeland.

4.The time has come for Japan to decide whether she will continue to be controlled by those self-willed militaristic advisers whose unintelligent calculations have brought the Empire of Japan to the threshold of annihilation, or whether she will follow the path of reason.

5.Following are our terms. We will not deviate from them. There are no alternatives. We shall brook no delay.

三、蹶起〔けっき〕せる世界の自由なる人民の力に対する「ドイツ」国の無益且無意義なる抵抗の結果は日本国国民に対する先例を極めて明白に示すものなり。現在日本国に対し集結しつつある力は抵抗する「ナチス」に対し、適用せられたる場合に於〔お〕いて全「ドイツ」国人民の土地、産業及生活様式を必然的に荒廃に帰せしめたる力に比し、測り知れざる程更に強大なるものなり。吾等の決意に支持せらるる吾等の軍事力の最高度の使用は日本国軍隊の不可避且〔かつ〕完全なる壊滅を意味すべく、又同様必然的に日本国本土の完全なる破壊を意味すべし。

四、無分別なる打算に依り、日本帝国を滅亡の淵〔ふち〕に陥れたる我儘〔わがまま〕なる軍国主義的助言者に依り、日本国が引続き統御せらるべきか、又は理性の経路を日本国が履むべきかを日本国が決意すべき時期は到来せり。

五、吾等の条件は左の如し。吾等は右条件より離脱することなかるべし。右に代る条件存在せず。吾等は遅延を認むるを得ず。

<p>6. There must be eliminated for all time the authority and influence of those who have deceived and misled the people of Japan into embarking on world conquest, for we insist that a new order of peace, security and justice will be impossible until irresponsible militarism is driven from the world.</p> <p>7. Until such a new order is established and until there is convincing proof that Japan's war-making power is destroyed, points in Japanese territory to be designated by the Allies shall be occupied to secure the achievement of the basic objectives we are here setting forth.</p> <p>8. The terms of the Cairo Declaration shall be carried out and Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku and such minor islands as we determine.</p> <p>9. The Japanese military forces, after being completely disarmed, shall be permitted to return to their homes with the opportunity to lead peaceful and productive lives.</p>	<p>六、吾等は無責任なる軍国主義が世界より駆逐せらるるに至る迄〔まで〕は、平和、安全及正義の新秩序が生じ得ざることを主張するものなるを以〔もつ〕て、日本国国民を欺瞞〔ぎまん〕し、之〔これ〕をして世界征服の挙に出でるの過誤を犯さしめたる者の権力及勢力は、永久に除去せられざるべからず。</p> <p>七、右の如き新秩序が建設せられ、且〔かつ〕日本国の戦争遂行能力が破砕せられたることの確証あるに至る迄〔まで〕は、連合国の指定すべき日本国領域内の諸地点は、吾等の茲〔ここ〕に指示する根本的目的の達成を確保する為占領せらるべし。</p> <p>八、「カイロ」宣言の条項は履行せらるべく、又日本国の主権は本州、北海道、九州及四国並に吾等の決定する諸小島に局限せらるべし。</p> <p>九、日本国軍隊は、完全に武装を解除せられたる後、各自の家庭に復帰し、平和的且〔かつ〕生産的の生活を営むの機会を得しめらるべし。</p>
---	---

10. We do not intend that the Japanese shall be enslaved as a race or destroyed as a nation, but stern justice shall be meted out to all war criminals, including those who have visited cruelties upon our prisoners. The Japanese government shall remove all obstacles to the revival and strengthening of democratic tendencies among the Japanese people. Freedom of speech, of religion, and of thought, as well as respect for the fundamental human rights shall be established.

11. Japan shall be permitted to maintain such industries as will sustain her economy and permit the exaction of just reparations in kind, but not those industries which would enable her to re-arm for war. To this end, access to, as distinguished from control of raw materials shall be permitted. Eventual Japanese participation in world trade relations shall be permitted.

12. The occupying forces of the Allies shall be withdrawn from Japan as soon as these objectives have been accomplished and there has been established in accordance with the freely expressed will of the Japanese people a peacefully inclined and responsible government.

十、吾等は日本人を民族として奴隷化せんとし、又は国民として滅亡せしめんとするの意図を有するものに非ざるも、吾等の俘虜〔捕虜〕を虐待せる者を含む一切の戦争犯罪人に対しては、嚴重なる処罰加へらるべし。日本国政府は、日本国国民の間に於〔お〕ける民主主義的傾向の復活強化に對する一切の障礙〔しょうがい〕を除去すべし。言論、宗教及思想の自由並に基本的人權の尊重は確立せらるべし。

十一、日本国は、其の經濟を支持し、且〔かつ〕公正なる実物賠償の取立を可能ならしむるが如き産業を維持することを許さるべし。但し日本国をして戦争の爲再軍備を爲すことを得しむるが如き産業は、此の限に在らず。右目的の爲原料の入手（其の支配とは之を區別す）を許可さるべし。日本国は将来世界貿易關係への参加を許さるべし。

十二、前記諸目的が達成せられ、且〔かつ〕日本国国民の自由に表明せる意思に従い、平和的傾向を有し、且〔かつ〕責任ある政府が樹立せらるるに於〔お〕いては、連合国の占領軍は直に日本国より撤収せらるべし。

<p>13. We call upon the Government of Japan to proclaim now the unconditional surrender of all the Japanese armed forces, and to provide proper and adequate assurances of their good faith in such action. The alternative for Japan is prompt and utter destruction.</p>	<p>十三、吾等は日本国政府が直に全日本国軍隊の無条件降伏を宣言し、且[かつ] 右行動に於[お] ける同政府の誠意に付、適当且[かつ] 充分なる保障を提供せんことを同政府に対し要求す。右以外の日本国の選択は迅速且完全なる壊滅あるのみとす。</p> <p>[以下、資料中の英文には該当する文章なし] 右の目的を以て右三同盟国は同盟諸国中日本国と交戦中なる諸国と協調し、日本国の無条件降伏を齊[もたら] すに必要な重大且[かつ] 長期の行動を実行すべし。</p>
--	---

※1 この英文は、*Foreign Relations of the United States: Diplomatic Papers, The Conference of Berlin (The Potsdam Conference), 1945, Volume II* (Washington: United States Government Printing Office, 1960)に所収されている文書を参考に、一部修正を加えたものです。

※2 この日本語訳は、外交資料中の「仮訳」です。読みやすさを重視して、一部旧字を新字に改めたり、濁点や句読点やふりがなを付すなど変更を加えています。